

✱ Banque filière PT ✱

Epreuve de Langue Vivante I-A

Durée 3 h

Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Tournez la page S.V.P

ANGLAIS

Lire le texte suivant :

See-through traffic could save lives at accident hotspots.

Car crashes could be prevented at busy road junctions by making tall trucks and buses "transparent". A team from the University of Tsukuba in Japan say that if you could see through the vehicles obscuring your view, junctions would be easier to navigate and accidents might be avoided.

With 80 million cars on its roads, Japan has some of the heaviest traffic in the world, says Ken Perret, an expert in intelligent transport systems at Britain's Transport Research Laboratory in Crowthorne, Berkshire. So the Japanese government is introducing a range of new technologies to make driving safer. It has already installed roadside screens that tell drivers how congested the road ahead is. Their next step is to monitor traffic for congestion and accidents using video cameras stationed on masts along major roads and at busy intersections, says Perret. But Yuichi Ohta and his team in the university's engineering department say computers in passing cars could also use this video data to help drivers avoid hidden dangers.

Ohta's group has developed a prototype computer system called NaviView, which picks up images from nearby cameras via a short-range radio link. NaviView then processes the data to create a 3D image of the traffic. Because the cameras are mounted on tall masts, NaviView obtains an unobstructed view of all the nearby vehicles. The software then recreates the image from the driver's perspective and displays it on a screen inside the car. There's one big difference, though. Instead of foreground vehicles obscuring those behind them, vehicles in the background are superimposed on those in front. This makes closer traffic seem transparent, allowing you to see hidden motorcycles and cars. The image is updated in real time and could be displayed on a screen like those used for route-finding. [...] Ohta says the system would be particularly useful at intersections where drivers are trying to turn across the stream of oncoming traffic but where other vehicles obscure their view. "It's often difficult to watch the moving cars in the opposite lane because they are occluded," Ohta says. NaviView would get rid of those blind spots, he says. "The driver can see the occluded cars through the obstacles in the intersection." He is now working on a system that can do the job with data from just one video camera.

Perret says the technology could easily be adopted by Japanese drivers. Nearly 3 million vehicles in Japan already have route-guidance screens. "It

fits in well with their in-car equipment," he says. . But Perret warns that the system could be very confusing if the graphics aren't simple and accurate. Mike MacDonald, director of the Transport Research Group at the University of Southampton, agrees the system could have difficulties. "If it's very reliable, people will start relying on it too much. Then when it does go wrong, you might actually be more likely to get an accident."

Ian Sample, *New Scientist*, 11 August 2001

1. VERSION (10 points)

Traduire de "See-through traffic could save lives at accident hotspots." jusqu'à "... how congested the road ahead is." **et de** "Perret says the technology..." jusqu'à "... to get an accident." (*en gras dans le texte*)

2. QUESTIONS (répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandés)

- a. Why is Japan a good testing ground for "see-through traffic"?
(80 to 100 words – 4 points)
- b. Do you believe the technology described in the text is the best solution for more safety on the roads? Can you think of other possibilities?
(200 to 250 words – 6 points)

ALLEMAND

Lire le texte suivant

Die Telearbeit kommt

Sven Wiedemann ist Geschäftsleiter bei dem dänisch-amerikanischen Unternehmen NetTest. Seinen Chef sieht er maximal achtmal im Jahr, die Arbeitskollegen höchstens einmal im Monat und sein Büro kennt nur die Ehefrau : Wiedemann hat sich sein Büro zu Hause eingerichtet, am Stadtrand von Hamburg.

Dort hat er Zugriff auf Internet und Firmennetz. Doch mit seinem daheim eingerichteten Büro bildet Wiedemann in Deutschland noch die Ausnahme. Während andere auch daheim arbeitende Angestellte bisher noch einen Großteil ihrer Arbeitszeit im Unternehmen verbringen, arbeitet Wiedemann fast ausschließlich zu Hause oder unterwegs. "Ich habe mein Büro immer dabei : Notebook und Handy - mehr benötige ich nicht." Wenn der Diplomingenieur nicht gerade auf Kundenbesuch durch Europa reist, trifft er sich mit den Kollegen in der Unternehmenszentrale in Kopenhagen oder er sucht sich einen freien Schreibtisch in der Niederlassung in München. Treffen mit Kollegen und Vorgesetzten sind nötig für die Seele des Telearbeiters : "Der persönliche Austausch ist wichtig. Sonst hat man das Gefühl abgekoppelt zu sein."

Die soziale Isolation gilt als Negativ-Faktor der Heimarbeit. Doch es liegt ganz in den Händen der Chefs, ob das tatsächlich zu einem Problem wird : "Die Führungskräfte müssen Telearbeiter als normale Mitarbeiter in die Gruppe integrieren", erklärt Karsten Gareis, Berater für Telearbeit bei der Gesellschaft für Kommunikations- und Technologieforschung in Bonn. Und statt viel Zeit in formellen Sitzungen zu verlieren, sollten sich Chef und Heimarbeit-Kraft mal abends auf ein Bier oder tagsüber im Café treffen.

"Die durchgängig geöffnete Cafeteria ist das Kommunikationszentrum des Unternehmens", sagt Werner Zorn, Consultant für Telearbeit in Stuttgart. Soziale Isolation sei nicht zwangsläufig mit der Telearbeit verbunden und eher die Ausnahme : "Im Gegenteil : Die geschäftlichen Kontakte werden sogar intensiver. Aber die Kontakte, die nur von der Arbeit abhalten, nehmen ab", sagt Zorn. Wer nur per Telefon oder Handy erreichbar sei, werde weniger mit nebensächlichen Gesprächen oder denkfaulen Fragen aufgehalten. Zorn, der als Projektleiter für die Einführung von Telearbeit beim Computerhersteller IBM vor zehn Jahren zuständig gewesen ist, nennt Vorteile dieser Arbeitsform aus eigener Erfahrung : Telearbeiter haben demnach mehr persönliche Freiheiten und weniger Fahrtzeiten. Sie arbeiteten nach ihrem eigenen Rhythmus und könnten Beruf und Privatleben besser vereinbaren. Vor allem aber profitierten die Unternehmen : Diese könnten bei den Büroflächen Kosten einsparen, hielten und gewannen mit diesem Konzept hoch qualifizierte Mitarbeiter und steigerten ihre Flexibilität.

Mit dem Wegfall des Small Talks bei einer Tasse Kaffee werden auch die Pausen kürzer, sagt Familienvater Wiedemann. Dafür könne er abends seine Kinder zu Bett bringen und sich dann wieder an den Schreibtisch

setzen : "Ich arbeite mehr als früher." Das hänge mit der größeren Eigenverantwortlichkeit der Telearbeiter zusammen. "Die Zielvereinbarung ersetzt die Kontrolle und unternehmerisches Verhalten die Angestelltenmentalität", erklärt Werner Zorn. "Viele Führungskräfte wehren sich gegen die Telearbeit, weil sie weder Macht noch ihren Sonderstatus aufgeben wollen", sagt Zorn.

Frei nach www.stern.de (November 2001)

VERSION (10 points)

Traduire depuis "Dort hat er Zugriff auf..." jusqu'à : " im Café treffen."

QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions)

- a. Nennen Sie einige Vorteile, die sich eine Firma von der Telearbeit versprechen kann. Elemente Ihrer Antwort finden Sie in der zweiten Hälfte des Textes ; verwenden Sie aber eigene Formulierungen.
(80 à 100 mots - 4 points).
- b. Betrachten Sie auch die Telearbeit aus der Sicht der Angestellten. Was ändert sich in ihrem Alltag? Werden Männer und Frauen diese neue Arbeitsorganisationsform gleichermaßen erleben ?
(200 à 250 mots - 6 points).

ESPAGNOL

Lire le texte suivant:

La conciencia ecologista, que es una de las novedades con las que el mundo va a afrontar el cambio de siglo, nos recuerda que no basta con conocer los rasgos más aparentes y superficiales del planeta, sino que existen multitud de complejas interrelaciones de los seres vivos entre sí y con el entorno físico, sin cuya preservación el fenómeno de la vida no existiría. Esa preocupación por el medio ambiente no refleja sólo un repliegue sobre nuestro entorno físico. Está también relacionado con la percepción de los aspectos negativos de la ciencia. Muchas de sus aplicaciones han servido para aliviar enfermedades o condiciones de vida penosas, pero otras han sido dañinas.

Algunos han ido todavía más lejos y han considerado nocivo el mismo conocimiento, no sólo las aplicaciones. [En una curiosa reminiscencia de la idea de **achacar** la perdición de Adán y Eva en el Paraíso a la ambición de desvelar el conocimiento prohibido, puede argumentarse que el mismo conocimiento nos coloca en situaciones de elección moral que no podemos asumir. Por tanto es mejor no saber que saber y no ser capaces de actuar en consecuencia. Y aunque a veces resulta de buen tono calificar como una simpleza la diferencia entre el conocimiento y sus aplicaciones, yo pienso que la distinción tradicional entre uno y otras sigue siendo válida.

El conocimiento nos dice cómo es el mundo natural, cuáles son sus componentes y las leyes que lo rigen. En si, este conocimiento no tiene contenido moral alguno; no es bueno ni malo. En todo caso, saber más siempre es mejor aunque sólo sea porque nos ayuda a prever los efectos de nuestras acciones o de las de los agentes naturales, al tiempo que nos abre un abanico de alternativas. Es la aplicación que se hace de ese conocimiento lo que genera beneficios o perjuicios para las personas o para el medio. Y así como no creo que sea posible poner limitaciones legales al conocimiento, estoy convencido de que es posible, y legítimo, que quienes gobiernan por mandato democrático limiten, e incluso proscriban, determinadas aplicaciones del conocimiento científico.] En todo caso, dejamos este siglo XX y encaramos el siguiente en una situación sin precedentes. Sabemos que la ciencia puede resolver muchos de los problemas que la humanidad tiene, pero también sabemos que puede producir daños de enorme envergadura. Las cosas no pueden *desinventarse*, ni borrar de los cerebros de las personas los conocimientos que han adquirido; por el contrario, el conocimiento seguirá aumentando y necesitaremos de más ciencia para afrontar muchos de los problemas que nos aquejan. Pero también hemos de ser conscientes de que no todo lo que se puede hacer con esos conocimientos debe hacerse. Plantearse seriamente como organizar esa fuerza irresistible en que se ha convertido la ciencia en el curso de este siglo es una de las claves del futuro.

Cayetano López

(catedrático de Física Teórica de la Universidad Autónoma de Madrid)

in El País 2000, *Hacia el Tercer Milenio*.

Vocabulario:

Achacar: echar la culpa

1. Version (10 points)

Traduire depuis "en una curiosa reminiscencia..." jusqu'à "determinadas aplicaciones del conocimiento científico".

2. Questions (Répondre séparément aux deux questions)

a. Apoyándose en el texto, ponga Usted de realce la nueva concepción de la ciencia que, según se va imponiendo hoy día.

(80 à 100 mots - 4 points)

b. ¿Comparte Usted las últimas afirmaciones de este texto ("Hemos de ser conscientes que no todo lo que se puede hacer con esos conocimientos... una de las claves del futuro")? Justifique su parecer

(200 à 250 mots - 6 points)

1
2
3
4
5
6
7

ITALIEN

Lire le texte suivant :

Gli ultimi dieci anni sono stati i più caldi del secondo millennio.

Negli ultimi mesi, il bombardamento di notizie contraddittorie sui cambiamenti climatici ha raggiunto un picco massimo. Parallelamente, è giunto al massimo anche il disorientamento del pubblico, che si trova a dover valutare, ora affermazioni sulle prevalenti responsabilità dell'uomo riguardo al surriscaldamento globale, ora ipotesi di cause del tutto naturali. Il più recente scoop climatico è stato messo a segno la settimana scorsa dalla stampa americana che ha diffuso alcuni brani del terzo rapporto sul clima in fase di elaborazione da parte dell'Ippc (Intergovernmental panel on climate change), un gruppo di 2500 climatologi di tutto il mondo impegnati, per conto delle Nazioni Unite, nel tentativo di decifrare cause, dinamica ed effetti del surriscaldamento globale.

Tenendo una linea di coerenza rispetto al rapporto precedente (1995), l'Ippc afferma che le nuove ricerche confermano ed esaltano il surriscaldamento globale e le responsabilità dell'uomo. Nel 1995 l'aumento medio delle temperature dal 1860 ai nostri tempi era stimato fra 0,3 e 0,6 gradi centigradi; ora 0,4-0,8. Il tasso di aumento è in crescita, tanto che gli ultimi dieci anni vengono considerati dall'Ippc come i più caldi del millennio.

[Considerate le quote annue di anidride carbonica (6,8 miliardi di tonnellate) e di altri gas surriscaldanti riversati nell'atmosfera dai processi di combustione, dalle produzioni industriali e dalle attività agricole, l'Ippc ribadisce che l'uomo è una delle cause principali dell'effetto serra. Non solo, ma che se nel 2100 si arriverà, come lasciano temere le proiezioni, a emissioni di 35-40 miliardi di tonnellate all'anno di anidride carbonica, allora bisogna ritoccare al rialzo anche le previsioni del surriscaldamento. Fra un secolo, lo scenario peggiore dell'Ippc indica aumenti non più di 3 gradi ma di 6 gradi centigradi. Fra le conseguenze più catastrofiche l'Ippc indica l'intensificarsi dei fenomeni meteorologici estremi, lo scioglimento di una parte della calotta antartica, l'aumento del livello dei mari, la perdita di vaste aree, insulari e costiere, la morte di specie agricole e forestali per impossibilità di rapido adattamento.

A contraltare delle valutazioni dell'Ippc si può citare, a titolo di esempio, l'ipotesi avanzata, appena un mese fa, da ricercatori dell'Esa i quali hanno attribuito il surriscaldamento globale a una complessa interazione fra aumento del campo magnetico solare, diminuzione dei raggi cosmici in arrivo sulla Terra e diradarsi della copertura nuvolosa. Ma si potrebbero citare tante altre ricerche in cui non solo la responsabilità dell'uomo viene ridimensionata, ma addirittura lo stesso effetto serra contestato e ridotto a una temporanea oscillazione. In questo clima di incertezza scientifica, non si apre sotto buoni auspici la prossima conferenza

dell'Aia] (14-24 novembre) che dovrebbe decretare l'effettiva applicazione del protocollo di Kyoto (riduzione del 5% dei gas serra, entro il 2010) o il suo fallimento.

Il Corriere della Sera

1. VERSION (10 points)

Traduire de "Tenendo una linea de coerenza" à "dell'Aia"

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions)

- a. Il surriscaldamento del pianeta : sarà dovuto alla responsabilità dell'uomo oppure a cause naturali ? (80 à 100 mots - 4 points)

- b. Quali altri pericoli minacciano il nostro pianeta ? Quali provvedimenti potrebbero aiutare a risolvere i problemi dell'ambiente ? (200 à 250 mots - 6 points)

ARABE

شيء ما تغير !

هل يجرؤ أحدكم على السير وسط المقابر ليلا ؟ لا أعتقد لأنكم تخافون من الأشباح والأرواح الشريرة ، ولكن هل توجد أشباح وأرواح شريرة ؟ لا أعتقد ، ومع ذلك فالوهم يصنع آلاف الأشكال الخيفة من الأشباح والأرواح الشريرة ، ولذلك يخاف الإنسان يخاف من الجهول ، ومن الخطر الموجود في خياله ، والخيال يصنع الرعب والخوف ويخلق عدوا في كل ركن وزاوية ، وأمريكا اليوم تواجه عدوا وهميا لا يربى بالعين المجردة اسمه " الجمره الغبيثة " ، فعلى صعيد الواقع ، الحالات المؤكدة التي اكتشفت حتى الآن ، لا تشكل وباء ، ولا تعني بآية حال من الأحوال ، أن الولايات المتحدة تتعرض لهجوم جرثومي إرهابي واسع النطاق . لكن الأمريكيين يعيشون في حالة رعب من شيء اسمه البودرة البيضاء ، وصارت رؤية أية بودرة بيضاء تنشر الذعر وتستدعي إجراءات طويلة من العزل والتطهير والتحليل . ولعل وسائل الإعلام أسهمت من حيث لا تدري في حالة الذعر العامة ، فإن رؤية رجال يرتدون سترات أشبه بملابس رواد الفضاء وهم يقتحمون الأماكن التي عثر فيها على بودرة بيضاء ، ورجال البوليس يعزلون المكان ، توحى بأن أمرا بالغ الخطورة قد حدث ، وهذا وحده كفيل بنشر شعور بالذعر العام .

والأمريكيون فقدوا إحساسهم بالأمان الذاتي ، وفي أنهم يعيشون في دولة قوية ومحمية . الخطر الذي داهمهم في عقر دارهم ، دمر بنيانهم الداخلي القائم على شعور مطلق بالأمان ضد أي عدوان ، ولذلك كان تأثير الرعب عليهم مضاعفا ، حتى أن الإحصائيات ذكرت أن حجم الأدوية المهدنة التي يتعاطاها الأمريكيون قد تضاعف ، وزاد عدد المترددين على العيادات النفسية ، بالإضافة إلى اندفاع الأمريكيين وراء وسائل الوقاية ، ومنها شراء أقنعة الغاز . بل إن إحدى الشركات توقعت أن تحقق أرباحا بالملايين من اختراع مظلة صممت خصيصا للقفز من الأبراج !

ويزيد الطين بلة أن توقعات الأمريكيين سيئة ، فالغالبية العظمى منهم تعتقد أن أمريكا ستتعرض لاعتداءات جديدة ، سواء عن طريق تفجيرات أو الجرائم المعدية . والعلماء يقولون إن التعرض للخطر أقل وطأة من انتظاره ، ويقولون إن الإنتظار يحطم الأعصاب ، ويدمر القدرة على المقاومة ولذلك فإنهم يتوقعون نتيجة لذلك تغييرا في نمط الحياة الأمريكية ، ويؤكدون أن العيش في انتظار الخطر من شأنه أن يغير سلم الأولويات لدى المواطنين ، وقد لا تكون التغيرات سلبية تدفع الإنسان إلى المزيد من العيشية ، بل قد تكون إيجابية وتدفع الإنسان إلى طرح أسئلة مصيرية ، يعيد على أساسها بناء حياته ومعتقداته .

لا شك أن هناك شيئا دائما قد تغير في أمريكا ، ولن يظل الأمريكيون هؤلاء الأشخاص الذين نعرفهم من خلال إعلامهم ، وربما يكون التغيير في جانب منه لصالحنا ، إذا وجد الأمريكيون إجابات حقيقية عن أسئلتهم ، وهذا ما نأمل ، أم هل علينا أن نحاول نحن أن نوفر الإجابات لهم ؟

الوطن العربي - العدد ١٢٨٦ / ٢٦ / ١٠ / ٢٠٠١

1. VERSION (10 points)

Traduire de

ولذلك كان تأثير الرعب عليهم مضاعفا . à هل يجروا أحدكم

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions)

a. (80 à 100 mots -4 points)

ما هو معنى النص العام ؟

b. (20 à 250 mots -6 points)

تحدثوا عن كيفية مقاومة الرعب الذي يجتاح بلدا من البلدان .